



Bedienungsanleitung



Instruction Manual



Manual de instrucciones



Mode d'emploi

ECO – MATIC®

mit Flaschenaufsatz

with bottle attachment

con adaptador para frascos

avec porte-bouteille

by **HSW**

for veterinary use only

0,3 ml, 1 ml, 2 ml or 5 ml



Henke-Sass, Wolf GmbH
Keltenstrasse 1
D-78532 Tuttlingen
Germany
Tel. +49 74 62 94 66 166
Fax +49 74 62 94 66 52 08
www.henkesasswolf.de
E-mail: HSW@henkesasswolf.de

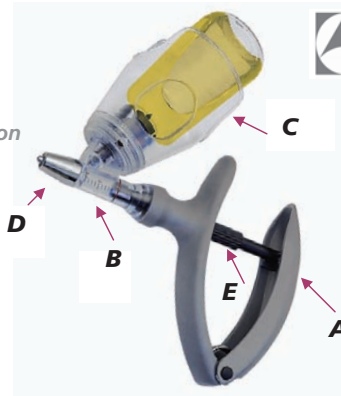


ECO-MATIC®
von HSW



- *Automatische Selbstfüllerspritze zur Injektion*
- *mit Flaschenaufsatz*

- A) ergonomischer Handgriff
- B) Zylinder mit Flaschenaufsatz
- C) Hochfester Kunststoffkorb
- D) Metall-Kanülenansatz, Luer Lock
- E) Dosierhülse für stufenlose Dosiereinstellung



Bedienungsanleitung

Die ECO-MATIC® mit Flaschenaufsatz ist für den robusten Einsatz konzipiert, lediglich der O-Ring und der Zylinder mit Flaschenaufsatz können bei Bedarf selbstständig gewechselt werden.

Die Produkte sind vor jedem Gebrauch mit geeigneten Mitteln zu reinigen und zu desinfizieren. Beachten Sie bitte hierbei die Hinweise der Hersteller der von Ihnen eingesetzten Desinfektionsmittel.

1) EINSETZEN DER KANÜLE

Achtung:

- Bitte Schutzkappe der Kanüle (nur bei Einsatz von Einmalkanülen) erst bei Gebrauch der Spritze entfernen.
- Kanüle an Luer Lock Ansatz ansetzen und durch Drehen des Kanülenansatzes im Uhrzeigersinn festsetzen.
- Lösen der Kanüle erfolgt umgekehrt. Schutzkappe anbringen.

2) FLASCHE AUFSETZEN

1. Vor dem Einsetzen einer neuen Flasche, Gummistopfen der Flasche mit steriler Nadel durchstechen.
2. Flasche in den Flaschenaufsatz einsetzen.
3. Saugspitze, einsehbar durch Sichtfenster, mittig in die Flasche einstechen und bis zum Einrasten nach unten in den Flaschenaufsatz eindrücken.

3) FLASCHE ERSETZEN

- Flasche an den seitlichen Griffmulden noch oben abziehen.

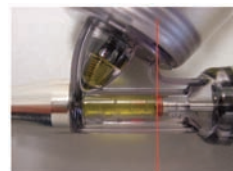
4) DOSIERMENGE EINSTELLEN



- Dosierhülse im oder gegen den Uhrzeiger drehen, bis die gewünschte Dosisanzeige auf dem Zylinder erreicht ist. Hierbei dient die Vorderkante des Kolbens als Dosierkante für 1 ml, 2 ml, 5 ml.
- Die Vorderkante des O-Ringes dient als Dosierkante bei 0,3 ml.



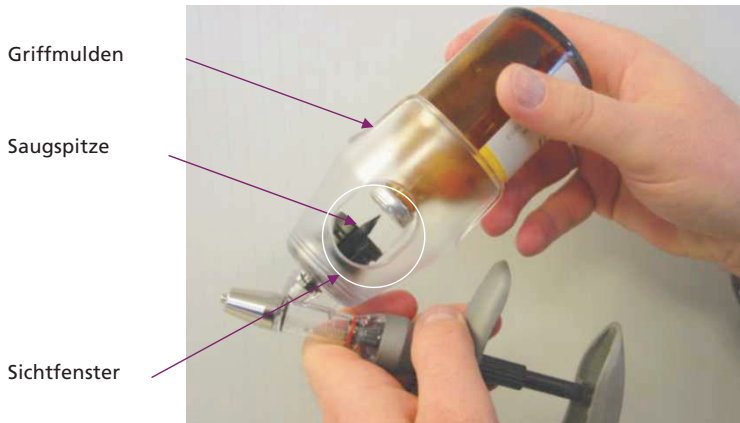
Dosierkante



Dosierkante

5) ECO-MATIC® EINSATZBEREIT MACHEN

1. Schutzkappe von Kanüle entfernen.
2. ECO-MATIC® schräg halten und darauf achten, dass die Saugspitze unterhalb des Flüssigkeitspegels liegt, um ein Ansaugen von Luft in den Zylinder zu verhindern.
3. Beweglichen Griff drücken und zurückschnellen lassen, um Flüssigkeit in den Zylinder einzusaugen.
4. Bei Luftblasen diesen Vorgang wiederholen, bis keine Luftblasen mehr zu sehen sind.
5. Es ist darauf zu achten, dass die erste Dosiereinstellung bei den Feindosierspritzen 0,3 ml und 1 ml immer bei 0,3 ml bzw. 0,5 ml erfolgt, die Spritze vollständig gefüllt ist und sich keine Luftblasen im Zylinder befinden. Falls notwendig, Kanüle nach oben richten, damit die Luft entweichen kann. Nach dieser Ersteinstellung kann wahlweise jede kleinere Dosiermenge eingestellt werden.



PFLEGE NACH GEBRAUCH DER ECO-MATIC®

Entfernen Sie nach der Applikation alle Rückstände mit den gängigen Reinigungsmitteln und spülen Sie die ECO-MATIC® Spritze unter warmem Wasser gründlich ab.

DESINFEKTION

Es wird unbedingt empfohlen, die ECO-MATIC® sowie Kanülen vor jeder Applikation zu desinfizieren.

1. Reinigen Sie die Spritze mit heißem Wasser. Benutzen Sie hierbei eine Flasche mit warmem Wasser.
2. Legen Sie die komplette ECO-MATIC® incl. eingesetzter Kanülen in einen Behälter mit Wasser ein und kochen Sie diese ca. 20 Minuten aus.
3. Entnehmen Sie die ECO-MATIC® nach dem Kochvorgang, trocknen diese mittels Reinigungstuch und spritzen Sie trocken durch.

ÖLEN DES KOLBENS

Entfernen Sie den Zylinder durch Drehen. Kolben und Zylinder mit 100% reinem Olivenöl nativ extra, kalt gepresst oder gleichwertigem Speiseöl schmieren.

Bitte beachten Sie die Haltbarkeits- sowie Lagerungsangaben der Hersteller.

Verwenden Sie keine mineralischen Öle, Silikonöle, WD-40, Glycerin oder Alkohol. Auf Petroleumbasis eingesetzte Öle können den Kolben beschädigen, bzw. mindern die Lebensdauer des Produktes.

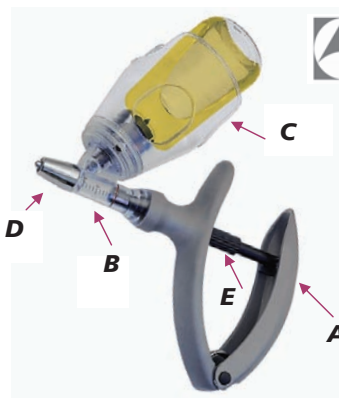


ECO-MATIC®
by HSW



- Automatic self-filling syringe for injections
- with bottle attachment

- A) ergonomic designed handle
- B) plastic barrel with bottle attachment
- C) durable plastic basket
- D) metal needle fitting, Luer Lock
- E) dosage setting



Instructions for use

The ECO-MATIC® self-filling dosing syringe is designed for continuous use, only the O-ring and the barrel can be changed if necessary.

It is essential that the syringe is cleaned before each use. Please follow the manufacturers recommendations with any cleaning or disinfectant solutions used.

1) TO FIT THE NEEDLE

Attention:

For your safety: Leave the protective cover (only on disposable needles) on the needle until ready for use.

- Insert needle onto Luer Lock fitting and secure the needle clockwise.
- Disconnect the needle fitting the opposite way.

2) CONNECT THE BOTTLE

1. Pierce the rubber cap of the bottle with a sterile needle before you attach the bottle into the spike .
2. Insert the bottle into the basket.
3. Line up the bottle, by using the viewing window of the basket, in the centre of the rubber cap and pierce the spike into the bottle while rotating the bottle slightly.

3) EXCHANGE THE BOTTLE

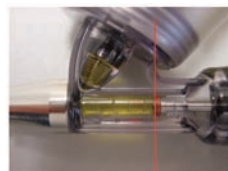
- Pull out the bottle by using the grip hollow on both sides of the bottle.

4) SET DOSE

- For 1 ml, 2ml and 5 ml: Turn the dose adjuster either clockwise or counter – clockwise until front of the piston is aligned with the dose setting printed on the barrel for 0,3 ml.
- For 0,3 ml: Turn the dose adjuster either clockwise or counter – until the front of the O-ring is aligned with the dose setting printed on the barrel.



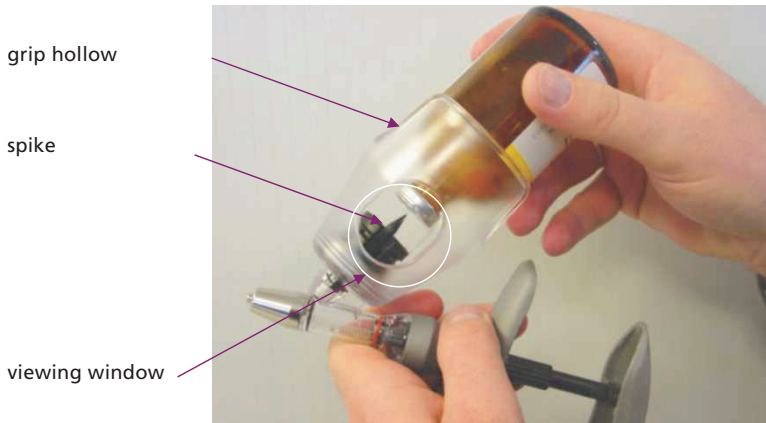
Dose setting



Dose settings

5) FILLING OF THE ECO-MATIC®

1. Remove protection cover of the needle.
2. Hold the ECO-MATIC® at a slight incline and take care that the spike is below the liquid to avoid suck in of air into the barrel.
3. Squeeze adjustable handle and then release quickly to draw fluid into the barrel.
4. To remove air bubble inside the barrel, repeat step (c).
5. To fill the syringe and prepare for injection please make sure that the syringe is adjusted on volume, 0,3 ml (for 0,3 ml syringe) or 0,5 ml (for 1ml syringe) to prime and that no air bubbles are visible. Hold the syringe upright and squeeze the plunger so that air bubbles can be released. From now on any dosage will be possible.



INSTRUCTION AFTER USE OF THE ECO-MATIC®

Remove all traces of material from syringe by flushing thoroughly with a hot water detergent mix. Rinse thoroughly with clean, warm water.

DISINFECTION

It is recommended that the ECO-MATIC® and a supply of needles or nozzles be disinfected before and after each use.

1. Suck "hot" water into the barrel by using an attached bottle with warm water.
2. Suspend the complete ECO-MATIC® including needles or nozzles in a container of water and boil for up to 20 minutes.
3. Remove the ECO-MATIC® from container, wrap cloth around the handle and pump it dry.

TO LUBRICATE:

Remove plastic barrel from the handle by turning it. Lubricate piston and glass barrel with 100% pure oil, cold squeezed or equivalent vegetable oil.

Please follow the manufacturers durability and storage life instruction.

Do not use mineral oil, silicone, WD-40, glycerine or alcohol. Petroleum based products harden the piston, reducing the life of the component.

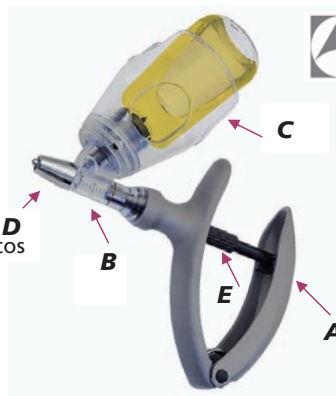


ECO-MATIC®
por **HSW**



- *jeringa para inyecciones automáticas*
- *con adaptador para frascos*

- A) Mango de diseño ergonómico
- B) Cilindro de plástico con adaptador para frascos
- C) Protector de plástico resistente
- D) Cono metálico para agujas Luer Lock
- E) Dosificación graduable



Instrucciones de uso

La ECO-MATIC® jeringa dosificadora está diseñada para un uso continuo, solo el retén del émbolo y el cristal se cambian si es necesario.

Es esencial limpiar la jeringa después de cada utilización. Por favor seguir las recomendaciones del fabricante para la limpieza y desinfección.

1) PARA FIJAR LA AGUJA

Atención:

- Para su seguridad: Sacar el protector (solo para agujas desechables) de la aguja antes de utilizar
- Insertar la aguja en el cono Luer Lock y fijarla en sentido de las agujas del reloj.
- Desconectar la aguja fijada de forma contraria.

2) CONECTAR EL FRASCO

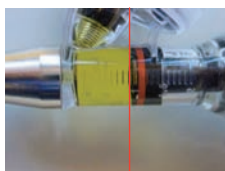
1. Perforar la goma del tapón del frasco con una aguja estéril antes de fijar el frasco en la aguja del adaptador.
2. Insertar el frasco en la aguja del adaptador.
3. Alinear el frasco, utilizando el orificio de la ventana del adaptador, presionar para perforar la goma del tapón del frasco y girarlo al mismo tiempo.

3) CAMBIO DE FRASCO

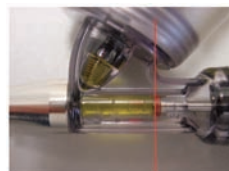
- Sacar el frasco utilizando los agujeros que hay a ambos lados del adaptador.

4) PARA FIJAR LA DOSIS

- Para 1 ml, 2 ml y 5 ml: girar el fijador al contrario de las agujas del reloj hasta que el émbolo esté en línea con la dosis deseada e impresa en el cilindro.
- Para 0,3 ml: girar la varilla para ajustar la dosificación deseada, hasta la línea de grabación del cilindro.



Dosis fijada



Dosis fijada

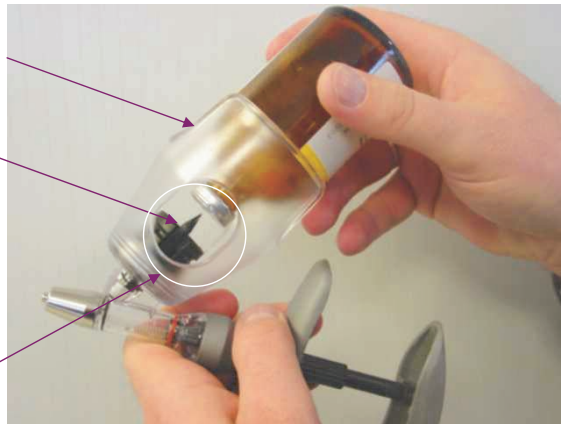
5) **LLENADO DE LA ECO-MATIC®**

1. Sacar el protector que recubre la aguja.
2. Sujetar la ECO-MATIC® ligeramente inclinada con cuidado para que la aguja no introduzca aire en el interior del cilindro.
3. Presionar el mango y después soltarlo lentamente para que el líquido entre dentro del cilindro .
4. Para sacar el aire del cilindro repetir el apartado (c).
5. El primer reglaje para dosificaciones finas de 0,3 ml y 1 ml debe ser 0,3 ml o 0,5 ml. La jeringa debe ser completamente llena y sin burbujas de aire en el interior del cilindro. Si necesario sostener la aguja hacia arriba para sacar las burbujas. Después de este primer ajuste se puede ajustar todas dosificaciones menores.

ranura de
sujeción

pincho

ventana de
visualización



INSTRUCCIONES DESPUÉS DE USAR LA ECO-MATIC®

Sacar todo resto de material de la jeringa utilizando agua caliente mezclada con detergente. Enjuagar limpiando a conciencia, con agua templada.

DESINFECCIÓN

Se recomienda que la ECO-MATIC®, las agujas y los conos se desinfecten antes de cada uso.

1. Succionar agua templada dentro del cilindro mediante el adaptador para frascos.
2. Sumergir completamente la ECO-MATIC®, incluyendo las agujas y conos, en un recipiente con agua hirviendo durante 20 minutos.
3. Sacar la ECO-MATIC® del recipiente, envolver en un trapo y secar.

LUBRIFICATION DU CYLINDRE

- démontez le cylindre
- lubrifiez avec de l'huile 100 % végétale (olive pressée à froid) ou équivalent
- vérifiez sa date d péremption
- n'utilisez aucune huile minérale ou silicone, WD 40, glycérine ou alcool ni aucune base de pétrole
- ces produits détériorent les composants et réduisent la durée de vie de la seringue.

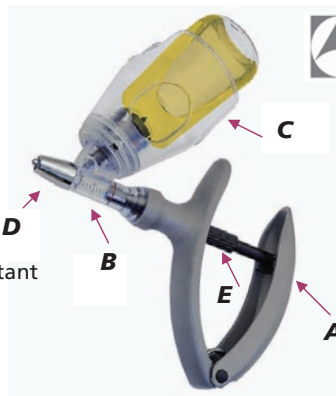


ECO-MATIC®
par **HSW**



➤ **Seringue automatique pour injections avec porte-bouteille**

- A) Poignée ergonomique
- B) Cylindre avec support de bouteille
- C) Panier support en plastique hautement résistant
- D) Support aiguille métallique, Luer Lock
- E) Molette de dosage pour réglage graduel



Mode d'emploi

La ECO-MATIC® avec support de bouteille est conçue pour une utilisation exigeante. Joints et cylindres peuvent être changés indépendamment.

Les produits sont à nettoyer et à désinfecter avant chaque utilisation. Observez scrupuleusement les indications du fabricant quant aux désinfectants préconisés.

1) MISE EN PLACE DE L'AIGUILLE

Attention:

- n'enlevez la protection de l'aiguille (aiguille à usage unique) qu'au moment de son utilisation.
- L'aiguille Luer Lock s'adapte sur la seringue par une rotation dans le sens des aiguilles d'une montre.
- Le retrait de l'aiguille se fait avec une rotation inverse, après avoir remis le capuchon protecteur.

2) MISE EN PLACE DE LA BOUTEILLE

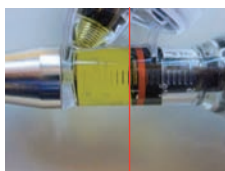
1. Avant la mise en place du flacon, percer son bouchon obturateur avec une aiguille stérile.
2. Mettre la bouteille dans le porte flacon.
3. Enfoncer le pointeau aspirant dans la bouteille jusqu'à son milieu et clipsez la sur le support.

3) REMPLACEMENT DE LA BOUTEILLE

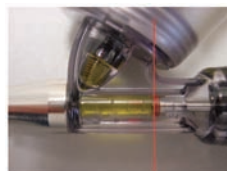
- Retirez la bouteille en la déclipant.

4) DOSAGE

- Pour 1 ml, 2 ml et 5 ml: Tournez la molette de réglage dans le sens ou le sens inverse des aiguilles d'une montre pour régler le dosage souhaité. La partie avant du piston détermine le volume à injecter.
- Pour 0,3 ml: Tourner la molette de réglage de dosage dans le sens ou le sens inverse des aiguilles d'une montre pour déterminer la dose souhaitée. La prote avant du piston indique la position souhaitée dans le cylindre.



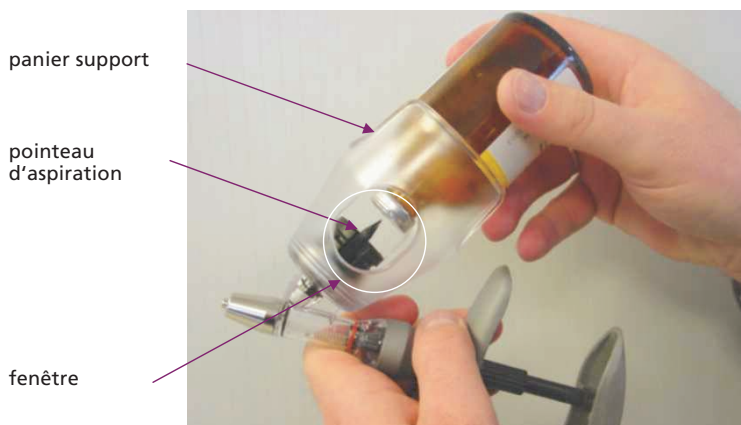
Dosage positionner



Dosage positionner

5) ECO-MATIC® – MISE EN FONCTION

1. Enlever la capuchon de protection de l'aiguille.
2. Tenir la seringue inclinée et veillez à ce que le pointeau aspirant soit en face du flacon afin d'éviter une aspiration d'air dans le cylindre.
3. Compresser la poignée et relâcher afin d'aspirer du liquide dans le cylindre.
4. Renouvelez l'opération pour éviter toutes bulles dans le cylindre.
5. Le premier réglage de la dose chez les seringues pour dosage fin 0,3 ml et 1 ml doit toujours être 0,3 ml ou bien 0,5 ml. La seringue doit être rempli complètement sans bulles d'air dans le cylindre. Si nécessaire, évacuez l'air résiduel en orientant la canule vers le haut pour l'échappement. Après ce premier réglage on peut au choix ajuster chaque dosage inférieur.



ENTRETIEN APRES UTILISATION DE LA ECO-MATIC®

Après utilisation et enlèvement du flacon, rincer soigneusement la seringue à l'eau chaude.

DÉSINFECTION

Il est impérativement recommandé de désinfecter la seringue ECO-MATIC® et les aiguilles avant chaque utilisation.

1. Rincer la seringue à l'eau chaude – utilisez une bouteille remplie d'eau chaude.
2. Plongez la seringue avec son aiguille dans un récipient et faites bouillir une vingtaine de minutes.
3. Après cette opération, séchez la seringue avec un tissu et soufflez la pour la sécher.

LUBRIFICATION DES JOINTS

Démonter le cylindre et le piston.

Lubrifier avec de l'huile 100% olive pressée à froid ou de l'huile de cuisine. Suivre les indications du fabricant pour la maintenance et le stockage.

N'utilisez jamais d'huiles minérales, silicones, ND 40, glycérine ou alcool. Toutes les huiles à base de pétrole détériorent les joints et peuvent au minimum réduire la durée de vie du produit.

© copyright · Henke-Sass, Wolf GmbH · 700038-06/08 · Änderungen in Technik und Design vorbehalten · Printed in Germany
© copyright · Henke-Sass, Wolf GmbH · 700038-06/08 · Subject to amendments in technology and design · Printed in Germany
© copyright · Henke-Sass, Wolf GmbH · 700038-06/08 · Reservados los derechos de modificaciones técnicas y de diseño · Impreso en Alemania
© copyright · Henke-Sass, Wolf GmbH · 700038-06/08 · Sous réserve de modifications dans le design et la technique · Printed in Germany

Die kompletten Ersatzteillisten für dieses Produkt können Sie in der jeweils aktuellen Version unter www.henkesasswolf.de herunterladen oder anfordern.
You can download an updated version of the complete spare part list for this product under www.henkesasswolf.de or kindly request the same.
Usted puede obtener una versión actualizada completa, de las piezas de recambio en www.henkesasswolf.de, o solicitárnolo a nosotros.
La liste complète des pièces détachées pour ce produit est d'ores et déjà disponible et peut-être téléchargée sur notre site, www.henkesasswolf.de.